

## Rains

Danser avec la pluie pour faire résonner, le temps d'un moment,  
ce que nous pensions invisible.

Portées par une curiosité, une envie, une passion, une exigence et une tradition,  
les Percussions de Strasbourg se risquent à incarner l'énergie singulière d'un programme  
mettant à l'honneur quatre compositeurs japonais aux univers admirables.

Pluie de pétales, pluie de cris, pluie de silences...

Autant de pluies que Franck Rossi, Jean Geoffroy et les Percussions de Strasbourg  
œuvrent à harmoniser et garder en mouvement.

Minh-Tâm NGUYEN

Dancing with the rain, in order to conjure, just for a moment, what we thought invisible.

Driven by curiosity, eagerness, passion, excellency and tradition, les Percussions  
de Strasbourg ventures to embody the unique energy of a programme in tribute to four  
Japanese composers with admirable universes.

Rain of petals, rain of screams, rain of silences, all these rains are harmonized  
and kept in motion by Franck Rossi, Jean Geoffroy and les Percussions de Strasbourg.

Minh-Tâm NGUYEN

雨と舞う。  
目に見えない その一瞬を 韶かせるために。

好奇心、熱望、情熱、要望、そして伝統に支えられ、ストラスブル・パーカッション・グループは、感嘆すべき世界観を持った四人の日本人作曲家の作品プログラム、その比類なきエネルギーを具現することに挑む。

花びらの雨 叫びの雨 静寂の雨...  
ジャン・ジョフロイ、フランク・ロッシ、そしてストラスブル・パーカッション・グループによつて、調和と躍動が与えられる、様々な雨。

ミン=タム・ニュエン



« Peut-être, un chant... », c'est ce que me fredonnait Yoshihisa Taira lors de nos rencontres pour la création de *Monodrame IV*. Une voix ténue, lointaine, fragile, mais avec toujours ce sentiment d'une pulsation intérieure forte et inébranlable. Il me chantait sa pièce, ou plus certainement, ce qu'elle représentait déjà pour lui, déjà un souvenir. C'est ce chant que nous avons derrière chaque seconde de cet enregistrement, un chœur à quatre voix, toutes différentes, quatre regards, et malgré tout ce même sentiment d'appartenance à un temps inexorablement suspendu entre le passé et le présent. Ici, c'est tout l'interprète qui est requis, en commençant par son corps, sa voix, sa respiration... celui-ci doit être nécessairement ici et maintenant. Pas d'artifice technique ou de virtuosité gratuite, chaque interprète est mis à nu, sommé de dévoiler une partie de ce qu'il est, au risque de passer à côté de l'essentiel.

Yoshihisa Taira disait : « ce qu'est la musique pour moi, je me le demande souvent. Peut-être le chant instinctif d'une prière qui me fait être. » Il y a probablement dans ce disque quelque chose qui collectivement nous « fait être », ou, en tous les cas, nous aide à être.

Jean GEOFFROY

« A song maybe... », that's what Yoshihisa Taira hummed for me during our rehearsals before the premiere of *Monodrame IV*. A tenuous voice, distant, fragile, but always with the feeling of a strong inner pulse.

He sang this piece for me, or more certainly, what he thought this piece meant for him - a memory already. It is this song that we hear behind every second of this recording, a chorus with four voices, all different, four distinct ways of looking, and despite this there is a feeling of belonging to a singular moment suspended between the past and the present. This music requires everything from the performer, his body, his voice, his breathing... He must be here and now. No technical tricks or free virtuosity: each performer has to reveal Himself, reveal what he truly is or he risks missing the point.

Yoshihisa Taira used to say : « I often wonder what music means to me. Perhaps an instinctive song of prayer that makes me exist. » There is probably something in this record that makes us all exist » or, in any case, helps us to be.

Jean GEOFFROY

« それはおそらく・・・歌である』これは、モノドラマIVの初演のために私が平義久と出会った際に、彼が私に口づさんだ言葉である。はるか遠くから聞こえるように優しく、しかしながらも普遍の鼓動を内に秘めた、か細い歌声。彼は、彼自身にとっては、すでに思い出になっていたに違いないその曲を、私に歌ってくれた。

この歌こそが、私たちがこのCDの収録の際、常に脳裏にイメージしていたものである。過去と現在の間を、厳かに漂う時。この共通の感覚を持ち合わせながら存在する、異なる4声で構成された合唱、そして4つの視点。

ここで必要とされるのは、身体、声、そして呼吸から始まる奏者の全てだ。そして、今この場所に、今この瞬間にある必然性。計算されたテクニックや、無意味な超絶技巧など必要としない。本質を見逃さないためには、それぞれの奏者は裸になり自身をさらけ出さなければならないのである。

かねて平義久は、「私にとっての音楽とは何か、よく自答している。それは私が私たり得る、本能的な祈りの歌なのかもしれない」と言っていた。

私たちが私たちたり得る何か、少なくとも、私たちを私たちとして存在させている何かを、このCDの中に見いだすことができるだろう。

ジャン・ジョフロイ

Programme donné pour la première fois le 1<sup>er</sup> novembre 2018 à la Funkhaus de Cologne, dans le cadre du festival « Musik der Zeit » de la WDR Köln.

Program performed for the first time on 1<sup>st</sup> November 2018 at the Köln Funkhaus, during the festival « Musik der Zeit » of the WDR Köln.

このプログラムは2018年11月1日に、西ドイツ放送局(WDRケルン)のコンサートシリーズ「Musik der Zeit」にて初めて演奏された。





Toshio Hosokawa (1955 - )  
©KazIshikawa

細川 俊夫 (1955 - )  
©イシカワカズ



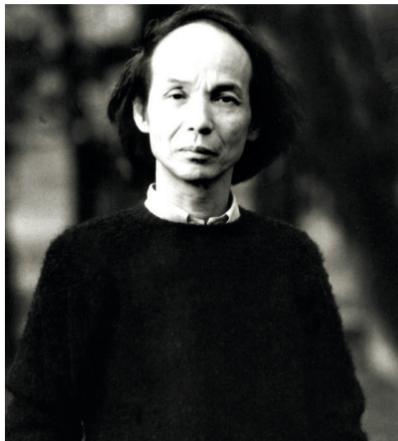
Malika Kishino (1971 - )  
©Keiko Goto

岸野 末利加 (1971 - )  
©Keiko Goto



Yoshihisa Taira (1937 – 2005)

平 義久 (1937 – 2005)



Tōru Takemitsu (1930 – 1996)

©Schott Music

武満 徹 (1930 – 1996)

©ショット・ミュージック

### Regentanz (2018)

Composition : Toshio Hosokawa pour six percussionnistes

Commande : Les Percussions de Strasbourg

Création : 1<sup>er</sup> novembre 2018 à la Funkhaus de Cologne,

dans le cadre du festival « Musik der Zeit »

de la WDR Köln par les Percussions de Strasbourg

Édition : Schott Music GmbH & Co. KG

Durée : 17'50

La commande de la création de Regentanz de Toshio

Hosokawa a été soutenue par la Fondation Musicale

Ernst von Siemens.

### Regentanz (2018)

Composition : Toshio Hosokawa for six percussionists

Commission : Les Percussions de Strasbourg

Creation : 1<sup>st</sup> November 2018 at the Funkhaus Köln, during

the festival « Musik der Zeit »

of the WDR Köln by les Percussions de Strasbourg

Edition : Schott Music GmbH & Co. KG

Duration : 17'50

The commission of the piece of Regentanz - Toshio

Hosokawa was supported by the Musical Fundation

Ernst von Siemens.

### 「祈雨」(2018)

作曲：細川 俊夫

6人の打楽器奏者のための

委嘱：ストラスブル・バーカッショն・グループ

初演：ストラスブル・バーカッショն・グループ

2018年11月1日、西ドイツ放送局（WDRケルン）コ

ンサートシリーズ「Musik der Zeit」

出版社：ショット・ミュージックGmbH & Co. KG

演奏時間：17'50分

「祈雨」細川俊夫への委嘱は、エルンスト・フォン・ジーメ

ンス音楽財団の助成を得ています。





Regentanz est une œuvre inspirée par la musique cérémonielle traditionnelle japonaise, à l'image d'un jardin japonais où tout semble immobile et où finalement tout se met en mouvement. Toshio Hosokawa propose une pièce sur le thème de la spiritualité et du shamanisme, en utilisant les nombreux instruments asiatiques présents dans l'instrumentarium des Percussions de Strasbourg : tam-tams, gongs, kwon gongs, baołos, water gongs, mokushos... Sa musique, entre voyage intérieur et interprétation symbolique de la nature, se caractérise par une économie de moyens, une place importante donnée au silence, à la résonance et au rapport entre son et corporalité.

Regentanz is a work inspired by traditional Japanese music: it is like a Japanese garden where everything is still and where everything finally starts to move. Toshio Hosokawa has created a piece based on the theme of spirituality and shamanism, using the various Asian instruments of the instrumentarium of les Percussions de Strasbourg: tam-tams, gongs, kwon gongs, baołos, water gongs, mokushos... His music, which associates inner journeys and symbolic interpretations of nature, is characterized by an economy of means, the predominant role is given to silence, resonance and the relation between sound and corporality.

「祈雨」は、日本の伝統儀式で用いられる音楽にインスピレーションを受けた作品であり、それは、まるで、静寂の中で全てが静止したようでありながら、その不均齊の中に無限大の可能性が潜んでいる日本庭園のようである。

この作品は、作曲者の想像上の雨乞い儀式の音楽であり、曲中ではストラスブル・バーカッション・グループが所有する、多彩なアジア圏の打楽器＜タムタム、各種ゴング、バオロス、木棒等＞を用いられ、雨の様々な形態の描写が展開される。

細川俊夫の音楽は、心の内面への旅と自然への象徴的解釈の間で、厳選された方法と、それぞれに重要な役割が与えられた静寂と余韻、そして音と身体性の関係性によって成り立っている。



### Sange (2016)

Composition : Malika Kishino  
pour six percussionnistes

Commande du ministère de la Culture et de la Communication

Création : 5 décembre 2016 au Teatro comunale Città di Vicenza par les Percussions de Strasbourg

Édition : Suvini Zerboni – Milano

Durée : 18'54

Pièce hommage écrite à l'occasion des 10 ans de la disparition de Yoshihisa Taira, *Sange* utilise principalement l'instrumentarium et l'implantation de *Hiérophonie V*.

### Sange (2016)

Composition : Malika Kishino  
for six percussionists

Commission of the French Ministry of Culture and Communication

Creation : 5<sup>th</sup> december 2016 at the Teatro comunale Città di Vicenza by les Percussions de Strasbourg

Edition : Suvini Zerboni – Milano

Duration : 18'54

A tribute piece written for the 10<sup>th</sup> anniversary of the disappearance of Yoshihisa Taira, *Sange* mainly uses the instrumentarium and the set-up of *Hierophonie V*.

### 「散華」(2016)

作曲：岸野 未利加

6人の打楽器奏者のための

委嘱：フランス文化・通信省

初演：ストラスブール・パーカッション・グループ

2016年12月5日、ヴィエンツァ市コムナーレ劇場

出版社：ミラノ・ズビニ=ゼルボーニ音楽出版社

演奏時間：18'54分

平義久氏没後十周年記念に書かれた「散華」は、

平氏の「イエロフォニー」とほぼ同じ楽器編成と配置で演奏される。

Lors du Sange, une cérémonie bouddhiste, les prêtres circulent dans l'espace en récitant le Sûtra, tout en épandant des pétales afin de bénir les esprits défunts. La traduction littérale japonaise signifie « épandage de pétales » (San = épandage ; Ge = pétales). À l'origine, lors de ce rituel, on utilisait des fleurs et pétales de lotus frais. Aujourd'hui, ceux-ci sont remplacés par des papiers de couleurs.

Dans *Sange*, Malika Kishino utilise le geste d'épandage et le mouvement des prêtres comme matériau sonore et geste musical principal. Les nombreux modes de jeux, leurs combinaisons et la création de couches sonores diverses utilisent plusieurs trajectoires dans l'espace et mettent ainsi les sons en mouvement, conférant une dimension électroacoustique à la pièce.

During the Sange - a Buddhist ceremony - priests circulate while chanting the sutra, spreading petals to bless the deceased spirits. The Japanese literal translation means « spreading petals » (San = spreading, Ge = petals). Originally, during this ritual, flowers and fresh lotus petals were used. Today, these are replaced by colored paper.

In *Sange*, Malika Kishino uses the spreading gesture and the movement of priests as sound material and as the main musical gesture.

The numerous musical modes, their combinations and the creation of various sound layers express several directions in the space and thus put the sounds in motion, giving an electroacoustic dimension to the piece.

「散華」とは仏教の法会中に、僧侶たちが諸仏への供養のために仏堂内を列になって歩き廻りながら花を撒くことで、元来は、蓮などの生花が撒かれていたが、現在では、蓮の花びらをかたどった色鮮やかな厚紙などが代用されている。

作品の中で、岸野末利加は法会中の「散華」に見られる、花を撒く、仏堂内を歩く、読経・誦偈の声がそれに伴い移動するといった動きを音楽的なジェスチャーに置き換えている。打楽器から繰り広げられる様々な音の融合と、それぞれの軌道を描きながら空間を移動する音の層の動きは、作品にあたかも電子音楽のような様相を加えている。



Hiérophonie V (1975)

Composition : Yoshihisa Taira

Pour six percussionnistes

Commande : Ministère de la Culture,

Festival de Royan

Création : 23 mars 1975 au Festival de

Royan par les Percussions de Strasbourg

Edition : éditions DURAND

Durée : 17'11

Hiérophonie V (1975)

Composition : Yoshihisa Taira

For six percussionists

Commission : French Ministry of Culture  
and Communication, Royan Festival

Creation : 23<sup>rd</sup> march 1975 at the Royan

Festival by les Percussions de Strasbourg

Edition : éditions DURAND

Duration : 17'11

「イエロフォニー V」(1975)

作曲：平 義久

6人の打楽器奏者のための

委嘱：フランス文化・通信省および、ロワ

イアン・フェスティバル

初演：ストラスブル・パーカッション・

グループ

1975年3月23日、ロワイアン・フェ

スティバル

出版社：デュラン

演奏時間：17'11分



« Cette œuvre, qui commence par les actes primitifs de la percussion et du cri, se poursuit en deuxième partie par la négation de ce même acte. Ici, l'acte de percuter est très limité. Ne pourra-t-on percevoir la sérénité de l'Ame dans la vibration continue des instruments ? De loin en loin, on entend à peine les tambours de la fête populaire, comme si les hommes se rejoignaient en frappant eux-mêmes les instruments et réalisait ainsi le chant du souffle de vie. De même, les six percussionnistes retrouvent librement la respiration du corps. A travers l'ostinato rythmique, j'ai voulu confirmer à ma manière, le plaisir essentiel du corps. Je dédie cette œuvre aux Percussions de Strasbourg avec qui j'ai vécu pendant les répétitions une expérience musicale inoubliable ».

Yoshihisa Taira

« This work, which starts with the primitive acts of percussion and shouting, continues in the second part by the negation of this same act. Here, the act of percussion is very limited. Would it be possible to perceive the serenity of the Soul in the continuous vibration of the instruments? From time to time, we can hardly hear the drums of the popular celebration, as if the men were joining together when hitting the instruments themselves, thus discovering a song which expresses the breathing of life.

Through this, the six percussionists also find the body's respiration. Thanks to the repetition of rhythmic ostinato, I wanted to confirm (in my way), the essential pleasure of the body. I dedicate this work to the Percussions de Strasbourg with whom I experienced an unforgettable musical collaboration during the rehearsals ».

Yoshihisa Taira

『打楽器を打つ、叫ぶといった原始的な所作で始まるこの曲は、その動きを打ち消すような形で第二部が進んで行く。ここでは、前出のいわゆる打楽器的な奏法はあまり使われていない。断続的な楽器の振動の中に、我々は魂の平静を得ることはできるのだろうか。

遠くの方から微かに祭りの太鼓の音が聞こえてくる。それは恰も楽器を叩きながら、そして生命の息吹の歌を奏でながら、人々が集まつてくるかのようである。同様にして 6人の打楽器奏者も、各々が、自由にその身体から呼吸を見いだす。繰り返されるオスティナーのリズムを通して、私なりに身体の本質的な喜びを実証したかったのである。

リハーサルを通して忘れ難い音楽的経験を共有した、ストラスブル・バーカッション・グループにこの曲を捧げる。』

平 義久

Rain Tree (1981)

Composition : Tōru Takemitsu  
pour trois percussionnistes  
Création : 31 mai 1981, Tokyo,  
Festival Music Today  
Edition : Schott, Tokyo, n° SJ 1006  
Durée : 12'18

Rain Tree (1981)

Composition : Tōru Takemitsu  
for three percussionists  
Creation : 31 may 1981, Tokyo,  
Festival Music Today  
Edition : Schott, Tokyo, n° SJ 1006  
Duration : 12'18

« On l'appelle rain tree parce que le lendemain des nuits d'averses ; jusqu'à la mi-journée au moins, l'arbre continue à dégouter de toute sa frondaison, comme s'il faisait pleuvoir. Alors que les autres arbres séchent quasi immédiatement, celui-ci, qui est couvert de feuilles extrêmement serrées et aussi petites que la pulpe d'un doigt, retiennent l'eau dans son feuillage. Un arbre intelligent, vous ne trouvez pas ? »

Tiré de « Atama no ii Ame no Ki »  
(L'Arbre à Pluie Intelligent) de Kenzaburo Oe.

« It is called the 'Rain Tree' because it seems to make it rain. Whenever it rains at night, throughout the following morning the tree makes drops fall from all its richly growing leaves. While the other trees quickly dry out after the rain, the Rain Tree, because its leaves, no bigger than fingertips grow so closely together, can store up raindrops in its leaves. Truly an ingenious tree ! »

quoted from «Atama no ii Ame no Ki»  
(The Ingenious Rain Tree) by Kenzaburo Oe

「雨の樹」(1981)

作曲：武満 徹  
3人の打楽器奏者のため  
初演：1981年5月31日、今日  
の音楽 ミュージック・トゥデイ  
(東京)  
出版社：ショット・ミュージック  
n° SJ 1006  
演奏時間：12'18分

『「雨の木（レイン・ツリー）』というのは、夜なかに驟雨があると、翌日は昼すぎまでその茂りの全体から滴をしたたらせて、雨を降らせるようだから。他の木はすぐ乾いてしまうのに、指の腹くらいの小さな葉をびっしりとつけてるので、その葉に水滴をためこんでいるのよ。頭がいいでしょう。』  
大江健三郎 『頭のいい「雨の木（レイン・ツリー）』』より

大江健三郎  
頭のいい「雨の木」





## Les Percussions de Strasbourg

« Ensemble légendaire et toujours bien vivant ». Le Figaro.

« En bientôt soixante ans, les Percussions de Strasbourg ont assimilé une famille instrumentale représentative de tous les continents, élargissant le monde sonore occidental au point d'en déplacer les assises. Par-delà les conquêtes techniques et l'originalité d'un répertoire que rien ne raccorde au passé, le groupe a su donner une cohésion à un matériau apparemment hétéroclite et l'a fondu en un seul creuset. »

Hugues Dufourt

« A legendary ensemble, well alive ». Le Figaro

For almost sixty years, the Percussions de Strasbourg has been gathering musicians who are now representative of every continent. It has expanded the Western sound beyond its boundaries. Besides the technical achievements and the originality of a repertoire that nothing connects to the past, the group has given a consistency to seemingly heterogeneous material and melted it into a single blend

Hugues Dufourt

« 跳動的な伝説のアンサンブル』 ル・フィガロ

«もうすぐ60周年を迎しようとしているストラスブール・パーカッション・グループは、西洋的な響きの世界を、その根本を取り扱うに至るところまで押し広げながら、世界中全ての大陸の、様々な種類の楽器を取り入れてきた。技術の追求と、未だ嘗てないレパートリーに於いての独創性に加え、グループは多彩な素材を結合そして融合させることに成功し、一つのるつぼに溶け込んだ»

ユーヴ・デュフール

### Un demi-siècle de création

Fondé en 1962, les Percussions de Strasbourg sont des ambassadeurs mondialement reconnus de la création musicale. Riche d'un répertoire exceptionnel, le groupe alterne pièces phares du XX<sup>e</sup> siècle et commandes de nouvelles œuvres, avec les mêmes préoccupations : faire vivre un patrimoine contemporain en le revisitant sans cesse, et continuer à innover, au-devant de l'élargissement des pratiques et des expressions scéniques.

Depuis sa fondation, le groupe est toujours au cœur de la création, grâce à sa complicité avec les compositeurs d'aujourd'hui et à la pluralité de ses propositions en termes de formats et d'outils : du duo à l'octuor, de l'acoustique à l'électronique, du récital au théâtre musical en passant par la danse...

Dédicataire de plus de 350 œuvres, le groupe poursuit l'entretien et le développement de son instrumentarium unique au monde. Il compte à son actif de nombreux enregistrements ainsi qu'une trentaine de prix internationaux, dont une Victoire de la musique classique en 2017 qui récompense la 1<sup>re</sup> sortie discographique du label Percussions de Strasbourg, Burning Bright de Hugues Dufourt.

Leur engagement quotidien envers la transmission se traduit par des actions pédagogiques multiples notamment auprès du public des quartier de Hautepierre où l'ensemble est en résidence.

### Half a century of creation

Founded in 1962, the Percussions de Strasbourg are world-renowned ambassadors of musical creation. With their exceptional repertoire, the group performs twentieth century masterpieces and commissioned new works with the same concerns: to bring life to a contemporary heritage while revisiting it constantly, and to continue to innovate in a context of artistic diversification.

Since its foundation, the group still stands at the heart of creation, thanks to its particular connections with contemporary composers and the diversity of its abilities in terms of musical formats: from duo to octet, from acoustics to electronics, from recitals to musical theater and dance, etc...

Having been dedicated more than 350 works, the group continues to maintain and develop its unique instrumentarium in the world. It has recorded many times and has received around thirty international awards, including a Victoire de la musique classique in 2017, which the Percussions de Strasbourg label won for its first record release, Burning Bright by Hugues Dufourt.

The daily commitment of the ensemble to educational activities is reflected in their various actions, particularly with the public in Hautepierre where the ensemble is in residence.

## 半世紀に及ぶ創作活動

1962年創立のストラスブル・バーカッション・グループは、世界中が認める音楽制作における大使である。

グループは、20世紀のレパートリー曲と委嘱新曲とを行き来する、特性溢れるレパートリーを掲げるが、そこには常に変わることのない信念がある。それは、その分野と舞台表現の発展の常に前衛に身を置きながらも、現代の資産を生かしながらの改革、そして絶え間ない探求を続けるということである。

現代の作曲家たちとの緊密な関係と、二重奏から八重奏、アコースティックから電子音楽、リサイタルからシアターミュージックといった、形式や様式に関してのグループの多彩な提案によって、グループは創立以来、常に創作の中心に位置している。

現在までに約350以上の作品を献呈されており、世界に稀にみる楽器のレパートリーを保持、そして開拓し続けている。数多くのCDを積極的に録音しているほか、30を超える国際的賞を受賞している。2017年には、ストラスブル・バーカッション・グループ自身のレーベルから初リリースされたCD、「Burning Bright」（ユゴ・デュフール作曲）で、ヴィクトワール・ドゥ・ミュージック賞（クラシック部門）を受賞した。

アウトリーチ活動にも専心しており、特にグループが拠点としているストラスブル・オトビエール地区では多様なカリキュラムで教育的な活動を展開している。

Avec la participation  
de Rin Otsuka Factory,  
VanderPlas Vibraphones,  
Playwood et Aquarian  
Drumheads.

With the participation  
of Rin Otsuka Factory,  
VanderPlas Vibraphones,  
Playwood and Aquarian  
Drumheads.

協力：  
株式会社大塚製作所、  
VanderPlas Vibraphones、  
PlayWood、Aquarian  
Drumheads

